



**VORSTANDSINFORMATION NR. 26**

**31. März 2009**

**INFORMACIÓN DE LA JUNTA DIRECTIVA Nº 26**

**31 de marzo de 2009**

Liebe Mitglieder des Schulvereins, liebe Eltern,

im neuen Jahr und bereits in der zweiten Hälfte des Schuljahres 2008/09 möchten wir Ihnen die neuesten Nachrichten über diese Plattform näher bringen.

Im Zuge der Vorbereitungen für die Bund-Länder-Inspektion werden in den kommenden Monaten einige grundlegende Änderungen – nicht nur – im organisatorischen Bereich der Schule stattfinden. Eine davon ist die Einführung eines einheitlichen Erscheinungsbildes, das von einem Mitglied der Steuergruppe entworfen worden ist. Dazu gehört auch der Briefkopf der Vorstandsinformation.

Wie Sie bereits wissen, wurden in der letzten Jahreshauptversammlung am 27. November 2008 nur acht der zwölf möglichen Sitze des Vorstandes besetzt. Da diese Besetzung die Arbeit des Vorstandes maßgeblich einschränkt und aufgrund der im Nachhinein zugegangenen Bewerbungen, hat sich der Vorstand entschieden, Herrn Martin vom Stein hinzu zu wählen. Diese Zuwahl bedarf der Bestätigung durch die nächste Mitgliederversammlung.

In den vergangenen Wochen hat der Vorstand einen Antrag zur Verlängerung der Nutzungsvereinbarung des Schulgebäudes beim Auswärtigen Amt eingereicht. Kernpunkt dieser Anstrengungen ist es, die derzeitige sechsmonatige Kündigungsfrist in dem Nutzungsvertrag aus dem Jahr 1999 auf zehn Jahre zu verlängern. Auf dieser neuen Grundlage wäre eine Planung über eine bestimmte Laufzeit möglich und eine Finanzierung über Banken leichter zu erwirken. Eingebettet wäre diese Umstellung in den Übergang von einer kameralistischen hin zu einer kaufmännischen Bewirtschaftung der im Eigentum des Bundes stehenden Liegenschaft. Das Bundesaußenministerium wird ebenfalls ersucht, die etwaig notwendige Zustimmung des Bundesministeriums für Finanzen hierzu einzuholen. Mit dieser Eingabe wird ein bereits eingeschlagener Weg wieder aufgegriffen, dessen Ergebnisse möglicherweise länger auf sich warten lassen können, aber für die Bestandsgarantie der Deutschen Schule Barcelona von existentieller Bedeutung ist.

Am 7. März fand an unserer Schule eine Regionaltagung des Weltverbandes Deutscher Auslandsschulen (WDA) statt, zu der die Schulvorstände der Schulen der Iberischen Halbinsel eingeladen worden sind. Ziel dieser Veranstaltung war es, gemeinsame Interessen der Schulen sowohl gegenüber dem WDA als auch gegenüber den öffentlichen Stellen zu vertreten bzw. nach Möglichkeiten zur Kosteneinsparung zu suchen. Die durch diese Veranstaltung auf die DSB zukommende Belastung beschränkt sich auf die Raumnutzung, da das Mittagessen großzügigerweise von unserem Cateringunternehmen ARAMARK gesponsert wurde.

Die Vorstandsmitglieder stehen sowohl den Vereinsmitgliedern als auch allen anderen am Schulleben Beteiligten - also auch Schülern - als Ansprechpartner für alle nicht den Unterricht oder die Pädagogik betreffenden Themen zur Verfügung. Kontaktaufnahme kann sowohl telefonisch über die Schulverwaltung als auch schriftlich oder über E-Mail ([vorstand@dsbarcelona.com](mailto:vorstand@dsbarcelona.com)) erfolgen.

Ihr

**Andrés Bauer**

Vorstandsvorsitzender



Apreciados miembros de la Asociación Cultural, apreciados padres,

Ya en el año 2009 y en la segunda mitad del curso escolar 2008/09 queremos acercarles de nuevo, mediante esta plataforma, las últimas noticias sobre el DSB.

En el marco de los preparativos de la próxima inspección por parte de las autoridades académicas alemanas (*Bund-Länder-Inspektion*) tendrán lugar en los próximos meses algunas modificaciones fundamentales – aunque no sólo en esta área – en el ámbito organizativo del Colegio. Una de ellas es la introducción de una imagen corporativa unificada, que ha sido diseñada por un miembro del grupo piloto. En esta nueva identidad del colegio se incluye el diseño que, a partir de esta edición, figurará como cabecera en las Hojas Informativas de la Junta Directiva.

Como seguramente conocerán se proveyeron en la última Asamblea anual de la Asociación Cultural, celebrada el pasado 27 de noviembre, sólo 8 de las 12 plazas que configuran estatutariamente su Junta Directiva. Al limitar decisivamente esta composición las actuaciones de la Junta y en base a solicitudes formuladas con posterioridad, la Junta Directiva acordó proceder al nombramiento, por cooptación, como nuevo miembro en favor del Sr. Martin vom Stein. De acuerdo con los vigentes Estatutos, este nombramiento debe ser ratificado por la próxima Asamblea General de la Asociación.

Hace unas semanas, la Junta Directiva tramitó al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Federal de Alemania una solicitud de prolongación del convenio de utilización de las instalaciones escolares (*Nutzungsvereinbarung*). Nuestros objetivos se centran en lograr alargar hasta diez años el actual plazo de preaviso de su rescisión – de seis meses – establecido en el convenio firmado en el año 1999. En este nuevo escenario sería posible establecer una planificación para períodos relativamente largos que facilitaría la financiación bancaria a largo plazo de nuestras inversiones. Esta reorganización permitiría la transición, desde una gestión meramente administrativa, hacia una de tipo empresarial de los bienes inmuebles propiedad de la R.F.A. puestos a disposición del Colegio. Se solicitó igualmente al Ministerio de Asuntos Exteriores que recabara eventualmente también el necesario consentimiento del Ministerio Federal de Finanzas a dicha iniciativa. Con esta petición se ha tomado de nuevo un camino ya emprendido anteriormente, cuyos resultados posiblemente se dilatarán mucho, pero que resulta de gran relevancia para garantizar la continuidad del Colegio Alemán de Barcelona.

El día 7 de marzo tuvo lugar en nuestro colegio una reunión regional de la Asociación Mundial de Colegios Alemanes en el Extranjero (*WDA – Weltverband Deutscher Auslandsschulen*), a la que han sido invitadas las Juntas Directivas de todos los colegios alemanes de la península ibérica. El objeto de este acto es defender los intereses comunes a estos colegios, tanto frente a la propia WDA como ante los organismos oficiales, así como indagar posibilidades de ahorro en costes. Las cargas que corresponde asumir al DSB con motivo de este evento se limitan a la cesión de espacios, puesto que las comidas de trabajo han sido objeto de generoso patrocinio por parte de ARAMARK, empresa que asume el *catering* de nuestro colegio.

Los miembros de la Junta están a disposición tanto de los miembros de la Asociación como de cualquier persona implicada en la vida del DSB, incluido el alumnado, como interlocutor para cualquier tema, siempre que no corresponda al ámbito de lo pedagógico y/o de desarrollo de las clases. Pueden contactar con la Junta telefónicamente mediante la administración escolar, por escrito, o también dirigiéndose a la dirección electrónica ([vorstand@dsbarcelona.com](mailto:vorstand@dsbarcelona.com)).

Atentamente,

**Andrés Bauer**  
Presidente

(Traducción)



## **Tarifverhandlungen**

Nach der Hauptversammlung des Schulvereins und den Vorstandswahlen wurden die Tarifverhandlungen mit dem Betriebsrat wieder aufgenommen.

## **Negociación del Convenio colectivo**

Tras la celebración de la Asamblea y la renovación de la Junta Directiva se han emprendido de nuevo las negociaciones con el Comité de Empresa en relación al convenio colectivo del personal docente.

**Ursula Naescher**

**(Traducción)**

## **Personalie**

Im Rahmen der altersbedingten Nachfolgeregelung von Frau Renate Perea, die am Ende des Schuljahres in den wohlverdienten Ruhestand gehen wird, hat Herr Jordi Pérez i Ramon seine Tätigkeit als Verwaltungsdirektor aufgenommen.

## **Nueva incorporación**

Dentro del obligado procedimiento de relevo de nuestra directora de administración, Sra. Renate Perea, que al final del presente curso escolar alcanza su más que merecida jubilación, ha empezado a trabajar como Director de Administración el Sr. Jordi Pérez i Ramon.

**Ursula Naescher**

**(Traducción)**

## **Vorstandspersonalie**

Martin vom Stein wurde vor 40 Jahren in Solingen geboren, hat später in Saarbrücken Betriebswirtschaftslehre studiert und lebt mittlerweile seit 15 Jahren in Barcelona. Nach 11 Jahren in Marketing und Vertrieb beim Konsumgüterhersteller Henkel sowohl in Deutschland als auch in Spanien, hat er im Jahr 2007 seine eigene Unternehmensberatung The Shopsumer Institute gegründet, mit der er sich auf die strategische und taktische Beratung im Point-of-Sale-gerichteten Marketing spezialisiert. Er ist mit einer spanischen Zahnärztin verheiratet und hat zwei Kinder: Martina (derzeit Panda im Kindergarten) und Alejandro (2 Jahre).

## **Nueva incorporación en la Junta Directiva**

Martin vom Stein nació en Solingen hace 40 años, cursó después la carrera de Ciencias Empresariales en Saarbrücken y vive en Barcelona desde hace 15 años. Tras 11 años en el departamento de marketing y distribución en el fabricante de bienes de consumo Henkel, tanto en Alemania como en España, dirige desde 2007 su propia empresa de asesoría "The Shopsumer Institute", en la que se ha especializado en el asesoramiento estratégico y táctico en cuestiones de marketing orientado al punto de venta. Está casado con una odontóloga española y tiene dos niños: Martina (actualmente Panda en el Parvulario) y Alejandro (2 años).

**(Traducción)**

## **Rege Beteiligung an von der Hauptversammlung eingesetzten Arbeitsgruppen**

Nach ihrer Konstituierung auf einer Mitte Februar durchgeführten Sitzung können die beiden auf Beschluss der Jahreshauptversammlung des Schulvereins eingesetzten Arbeitsgruppen „Alternative Lösungen zur Finanzierung der DSB“ und „Ordnungen der DSB“ im nächsten Monat

starten. Die unter dem Vorsitz des erfahrenen Medienmanagers Markus Semmel tagende Gruppe Finanzierung besteht aus 16 Vertretern aus Elternschaft und Schulverwaltung. In der anderen, von dem ehemaligen Vorstandsmitglied Franz Eiselt geleiteten Arbeitsgruppe, soll ein offener Dialog zwischen Schulleitung und den neun weiteren Mitgliedern über das DSB-Regelwerk geführt werden. Zu Schriftführern wurden Andreas Schweiger (Finanzierung) und Klaus Stotz (Ordnungen) gewählt.

### **Activa participación en los grupos de trabajo instituidos por la Asamblea General**

El próximo mes los dos grupos de trabajo „Soluciones alternativas de financiación para el CAB“ y “Reglamentos del CAB” instituidos por acuerdo de la Asamblea General de la Asociación Cultural iniciarán su andadura, después de la celebración de su reunión constituyente conjunta a mediados de febrero. El primer grupo presidido por Markus Semmel, ejecutivo con una dilatada experiencia en el sector de los medios de comunicación, reúne a 16 representantes de los padres y la administración del Colegio. En el otro grupo, bajo la presidencia de Franz Eiselt, antiguo miembro de la Junta Directiva, se pretende plantear un diálogo abierto sobre la normativa del CAB. Se eligieron como secretarios a Andreas Schweiger (Financiación) y a Klaus Stotz (Reglamentos).

*(Traducción)*

### **Baubegehung**

Am 29. Februar 2009 wurde die alljährliche Baubegehung durchgeführt. An der Begehung nahmen Schulvorstand, Elternvertretung, Schul- und Verwaltungsleitung, die Schülervertretung, Architekten (vom deutschen Generalkonsulat) sowie Verantwortliche für die Hauswartung teil. Es wurden die dringend notwendigen Renovierungsarbeiten in Augenschein genommen und beschlossen, insbesondere undichte Oberlichter im Chemie- und Physikvorbereitungsraum (notwendige Dachsanierung) sowie die Außenmauer am Sportplatz zu reparieren.

Darüber hinaus wurde auf Hinweis der Elternvertretung im Kindergarten die bestehenden Möglichkeiten des Sonnenschutzes der Klassenzimmer der Südseite überprüft. Eine zusätzliche Sicherheitsmassnahme an den Fenstern wird untersucht.

Im Raum des ehemaligen Fotolabors wird, nach entsprechenden Umbauarbeiten, der Serverraum unserer Informatik eingerichtet. Mittel für die Ausstattung wurden im Rahmen der „Ergänzungsförderung“ beantragt. Die Kosten für die baulichen Maßnahmen trägt zu 100% die Schule.

### **Visita de la instalaciones**

El 29 de febrero de 2009 se realizó la visita de inspección de edificios e instalaciones, en la que participaron la Junta Directiva, el Consejo de Padres, la Dirección pedagógica y la Dirección administrativa, Representantes de Alumnos, Arquitectos, así como los Responsables del Mantenimiento.

Se inspeccionaron los trabajos de mantenimiento urgentes por realizar y en especial se acordó reparar las claraboyas de las salas de química y física, así como el muro exterior en la zona del campo de deportes.

Siguiendo las indicaciones de los representantes del Consejo de Padres del Parvulario se procedió a analizar la posibilidad de mejorar la protección solar de las clases orientadas al sur. También se estudiará la posibilidad de instalar medidas de seguridad adicionales en las ventanas.

En el espacio ocupado antiguamente por el laboratorio fotográfico se instalará después de las necesarias obras de acondicionamiento, el nuevo centro de proceso de datos (CPD). La dotación de los medios y equipos necesarios se incorporan dentro del marco de las subvenciones solicitadas (Ergänzungsförderung). Los costes de las obras necesarias, son completamente a cargo del colegio.

*(Traducción)*